

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE, A TEMPO DETERMINATO E REGIME DI IMPIEGO A TEMPO PIENO AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, FINANZIATO AL 100% CON FONDI DI ATENEO PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA DELL'UNIVERSITÀ PER STRANIERI "DANTE ALIGHIERI" DI REGGIO CALABRIA

**Settore Concorsuale 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane**

**Profilo richiesto S.S.D.: L-LIN/06 – Lingua e Letterature Ispano-americane**

procedura indetta con Decreto Rettorale n. 50 del 3 novembre 2016

### Verbale n. 3 dei lavori della commissione

Il giorno 18 gennaio 2017 alle ore 9.30, si riunisce, nei locali del Dipartimento di Scienze della società e dell'area mediterranea, la Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per la stipula di un contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impiego a tempo pieno ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. A) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, finanziato al 100% con fondi di Ateneo - Settore Concorsuale 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane Profilo richiesto S.S.D.: L-LIN/06 – Lingua e Letterature Ispano-americane, presso il Dipartimento di Scienze della società e della formazione d'area mediterranea dell'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria, per procedere alla discussione, da parte dei candidati, dei titoli e della produzione scientifica e alla prova orale volta all'accertamento della adeguata conoscenza della lingua spagnola.

Sono presenti tutti i componenti della Commissione nominata con Decreto Rettorale n. 059/2016 del 23 dicembre 2016:

- prof.ssa Giovanna Scocozza, Università per Stranieri di Perugia (Presidente);
- prof.ssa Alessia Cassani, Università degli Studi di Padova (Membro);
- prof.ssa Marcella Trambaioli, Università del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" (Segretaria).

La commissione procede all'appello dei candidati, i quali vengono identificati mediante presentazione di valido documento di riconoscimento. Il foglio contenente gli estremi del documento esibito da ciascun candidato viene allegato al presente verbale (**allegato 1**).

Risultano presenti i seguenti candidati:

N°	COGNOME	Nome	N° Protocollo
1	ZIRHAM	Ilenia	1782
2	PORTA	Adriana Mabel	1788
3	DE SARLO	Giulia	1803
4	MARIN CAMACHO	María Piedad	1826

La commissione comunica ai candidati presenti che essi verranno chiamati, in ordine di protocollo delle domande di partecipazione, a discutere con la commissione i titoli e la produzione scientifica e

a sostenere la prova orale di lingua spagnola.  
La discussione e la prova orale si svolgeranno in seduta pubblica.

### **ZIRHAM Ilenia**

La commissione, in seduta riservata, prende visione della documentazione conferita dalla candidata dott.ssa **ZIRHAM Ilenia (prima candidata)**.

Viene quindi chiamata la dott.ssa ZIRHAM Ilenia che discute, con la commissione, i propri titoli e la produzione scientifica, nonché eventuali congruenze fra le proprie linee di ricerca e quanto richiesto dal bando in oggetto. Al termine della discussione la dott.ssa ZIRHAM Ilenia sostiene la prova orale, volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua spagnola. La prova si svolge mediante la lettura e la traduzione del brano "Olimpiadas" di Eduardo Galeano. Al termine la candidata e gli astanti vengono invitati ad allontanarsi dall'aula.

La candidata ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Culture dei Paesi di Lingue Iberiche e Iberoamericane presso il Dipartimento di Studi Americani, Culturali e Linguistici dell'Istituto Universitario l'Orientale di Napoli, dove ha impartito dei seminari di Letteratura Ispanoamericana (2007-2008, 2008-2009), ed è stata Cultrice della Materia di Letterature Ispanoamericane. Dal 2013 è professore a contratto di Letteratura Spagnola I e II presso il Dipartimento di Scienze Umane dell'Università degli Studi della Basilicata. Ha partecipato, in qualità di relatrice, a tre convegni nazionali e internazionali.

Ai fini della valutazione in oggetto presenta tre articoli sulla figura di Lope de Aguirre, tutti pubblicati nella collana "Cuadernos", Edizioni Arcoiris, Salerno.

La produzione scientifica della candidata, quindi, si presenta limitata nel tempo e nella varietà argomentale.

La Commissione valuta la prova orale di accertamento linguistico superata con un giudizio complessivamente buono.

La Commissione, sulla base dei parametri e criteri stabiliti nella riunione preliminare (**verbale 1**), procede all'attribuzione di un punteggio ai titoli e alle pubblicazioni presentate dalla candidata. Il prospetto di attribuzione dei punteggi è allegato al presente verbale con il **n. 2**.

La commissione, in seduta riservata, prende visione della documentazione conferita dalla candidata dott.ssa **PORTA Adriana Mabel (seconda candidata)**.

Viene quindi chiamata la dott.ssa PORTA Adriana Mabel che discute, con la commissione, i propri titoli e la produzione scientifica, nonché eventuali congruenze fra le proprie linee di ricerca e quanto richiesto dal bando in oggetto. Al termine della discussione la dott.ssa PORTA Adriana Mabel sostiene la prova orale, volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua spagnola. La prova si svolge mediante la lettura e traduzione del brano "Aspasia" di Eduardo Galeano.

Al termine la candidata e gli astanti vengono invitati ad allontanarsi dall'aula.

La candidata ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Storia dell'Europa Mediterranea, Economia, Società e Istituzioni (secoli XVII-XX) presso il Dipartimento di Storia e Scienze Umane dell'Università degli Studi di Messina, titolo non congruente con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura in oggetto. Ha tuttavia conseguito due diplomi di Master e due diplomi di perfezionamento post-laurea in ambiti affini a quello del bando in oggetto.

Nell'A.A. 2002-2003 è stata professore a contratto di Lingua Spagnola presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria (sede distaccata dell'Università degli Studi di Messina), dove nell'A.A. 2009-2010 ha anche ricoperto il ruolo di professore a contratto di Letteratura Spagnola. Inoltre, dal 2010 a oggi ha ricoperto il ruolo di professore a contratto di Lingua Spagnola e Mediazione Linguistica e di Lingua e Letterature Ispanoamericane presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria.

Ha partecipato, in qualità di relatrice, a diversi seminari e convegni nazionali e internazionali, anche se alcuni risultano poco congruenti al settore concorsuale del bando in oggetto. Dal 2016 è membro del gruppo di ricerca “La lengua española en su historia” presso la Universidad de Sevilla, nonché membro del comitato scientifico di due riviste. Nel mese di dicembre 2016 è stata responsabile scientifica e organizzatrice delle “Segundas Jornadas Didácticas de Español Lengua Extranjera”.

Ai fini della valutazione in oggetto la candidata presenta 12 pubblicazioni delle 16 elencate nel curriculum. La produzione scientifica della candidata si presenta abbastanza variegata, vertendo su argomenti di linguistica, didattica della lingua, letteratura e storia, sebbene si concentri soprattutto in un arco temporale ridotto (2015-2016) e con una collocazione editoriale prevalentemente nazionale. Nel complesso la commissione valuta le pubblicazioni scientifiche della candidata metodologicamente deboli, così come si è evinto anche dalla discussione dei titoli e delle linee di ricerca, sebbene presentino alcuni spunti interessanti per ulteriori approfondimenti.

La prova orale di lingua spagnola, tenendo conto che la candidata è madrelingua spagnola, ha messo in evidenza importanti carenze traduttive dovute ad una scarsa competenza nella lingua italiana.

La Commissione, sulla base dei parametri e criteri stabiliti nella riunione preliminare (**verbale 1**), procede all'attribuzione di un punteggio ai titoli e alle pubblicazioni presentate dalla candidata. Il prospetto di attribuzione dei punteggi è allegato al presente verbale con il **n. 3**.

#### **DE SARLO Giulia**

La commissione, in seduta riservata, prende visione della documentazione conferita dalla candidata dott.ssa **DE SARLO Giulia (terza candidata)**.

Viene quindi chiamata la dott.ssa DE SARLO Giulia che discute, con la commissione, i propri titoli e la produzione scientifica, nonché eventuali congruenze fra le proprie linee di ricerca e quanto richiesto dal bando in oggetto. Al termine della discussione la dott.ssa DE SARLO Giulia sostiene la prova orale, volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua spagnola. La prova si svolge mediante la lettura e traduzione del brano “Barbie va a la guerra” di Eduardo Galeano.

Al termine la candidata e gli astanti vengono invitati ad allontanarsi dall'aula.

La candidata ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Filología Hispánica (specialità Letteratura Hispano-Americana) presso la Universidad de Sevilla, ottenendo la Menzione Internazionale e il Premio Straordinario di Dottorato concesso dalla Universidad de Sevilla per l'A.A. 2012-2013. Ha inoltre ricevuto: il Primo Premio “Nuestra América-Diputación de Sevilla, Universidad de Sevilla, C.S.I.C.”, edizione 2014, per la monografia *En la piel de las mujeres. Reescrituras de la dictadura trujillista en la ficción dominicana en los años 90*; il Primo Premio al XV Concorso Nazionale “Achille Marazza”, sezione Traduzione Giovane, edizione 2010-2011, per la traduzione in italiano e l'edizione della raccolta poetica di Andrea Cote Botero, *Porto in cenere (Puerto calcinado)*, e per la stessa opera si è aggiudicata il Primo Premio al V Concorso Internazionale di Poesia-Biennale “Città di Castrovillari-Pollino” 2010, con menzione speciale alla traduzione.

Nel 2015 ha conseguito l'abilitazione come Profesor Ayudante Doctor (ANECA), Spagna.

Nell'ambito della docenza universitaria la candidata negli A.A. 2010-2011, 2011-2012 è stata titolare dei corsi Literatura Hispanoamericana e Introducción a la Literatura Hispanoamericana Colonial presso la Universidad de Sevilla. Negli anni A.A. 2014-2015 e 2015-2016 è stata titolare del corso per studenti stranieri Literatura Hispanoamericana presso la Universidad de Sevilla. Nell'A.A. 2015-2016 ha inoltre ricoperto il ruolo di Profesora Asociada presso la Universidad Internacional de la Rioja. Attualmente, è titolare del corso per studenti stranieri Literatura Hispanoamericana e da marzo 2016 è Profesora Sustituta Interina nell'area di didattica della lingua e della letteratura presso la Universidad de Sevilla.

La candidata è stata membro dal 2009 al 2012 del progetto I+D finanziato dal Ministero di Scienza e Innovazione “Obras de ficción en la prosa colonial novo-hispana”. Dal 2009 è anche membro del gruppo di ricerca “Literatura Hispanoamericana” finanziato dalla Regione Andalucía.

È stata borsista dal 2008 al 2012 del programma nazionale Formación de Profesorado Universitario del Ministerio de Educación y Ciencias, Spagna.

Nel 2014 è stata Cultrice della Materia presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Comparete dell'Università degli Studi di Firenze, nonché negli A.A. 2012-2013, 2014-2015 e 2016-2017 Assistente Honorario presso il Dipartimento di Filologías Integradas della Facoltà di Scienze della Formazione della Universidad de Sevilla.

Ha partecipato, in qualità di relatrice, a numerosi seminari e convegni nazionali e soprattutto internazionali. Inoltre ha fatto parte del Comitato Organizzativo di tre convegni internazionali presso le Università di Siviglia e Firenze.

Ai fini della valutazione in oggetto la candidata presenta 12 pubblicazioni delle 17 elencate nel curriculum, oltre a tre recensioni e sei traduzioni/edizioni testuali. La produzione scientifica della candidata si presenta di alto rigore metodologico e rilevante valore scientifico, oltre che pienamente congruente con il settore scientifico-disciplinare e concorsuale del bando in oggetto. Si evidenzia anche l'ottima collocazione editoriale di gran parte delle pubblicazioni presentate, in linea con il profilo di studiosa di formazione accademica nazionale e internazionale.

Durante il colloquio la candidata ha dato prova di avere una solida preparazione culturale e chiari obiettivi di ricerca anche in merito al progetto del presente bando. Ottima la prova di traduzione.

La Commissione, sulla base dei parametri e criteri stabiliti nella riunione preliminare (**verbale 1**), procede all'attribuzione di un punteggio ai titoli e alle pubblicazioni presentate dalla candidata. Il prospetto di attribuzione dei punteggi è allegato al presente verbale con il **n. 4**.

#### **MARÍN CAMACHO María Piedad**

La commissione, in seduta riservata, prende visione della documentazione conferita dalla candidata dott.ssa **MARÍN CAMACHO María Piedad (quarta candidata)**.

Viene quindi chiamata la dott.ssa MARÍN CAMACHO María Piedad che discute, con la commissione, i propri titoli e la produzione scientifica, nonché eventuali congruenze fra le proprie linee di ricerca e quanto richiesto dal bando in oggetto. Al termine della discussione la dott.ssa MARÍN CAMACHO María Piedad sostiene la prova orale, volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua spagnola. La prova si svolge mediante la lettura e traduzione del brano "Goya" di Eduardo Galeano.

Al termine la candidata e gli astanti vengono invitati ad allontanarsi dall'aula.

La candidata ha conseguito il Dottorato di Ricerca Interdepartamental de Filología Francesa, Románica, Italiana, Árabe y de Filología Clásica, presso la Universidad de Murcia.

Dal 2000 al 2003 ha ricoperto il ruolo di Collaboratore ed Esperto Linguistico di Lingua Spagnola per il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Messina. Dal 2003 al 2008 è stata docente di Lingua Spagnola per il corso di Laurea in Lingue e Culture Europee presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Catania, dove nell'A.A. 2010-2011 ha anche ricoperto il ruolo di Collaboratore ed Esperto Linguistico di Lingua Spagnola.

Ha partecipato, in qualità di relatrice, ad alcuni convegni nazionali e internazionali, per lo più di Italianistica.

Ai fini della valutazione in oggetto la candidata presenta 7 pubblicazioni, in larga parte non attinenti al settore concorsuale oggetto del presente bando, in quanto focalizzate su argomenti prevalentemente di Italianistica. Pertanto, la commissione esprime un giudizio nel complesso insufficiente sulla produzione scientifica della candidata, confermato da una prova orale mediocre sia nella discussione delle linee di ricerca, sia nella prova traduttiva.

La Commissione, sulla base dei parametri e criteri stabiliti nella riunione preliminare (**verbale 1**), procede all'attribuzione di un punteggio ai titoli e alle pubblicazioni presentate dalla candidata. Il prospetto di attribuzione dei punteggi è allegato al presente verbale con il **n. 5**.

La Commissione fa presente che nell'applicazione di quanto previsto dal bando e in considerazione dell'inapplicabilità delle voci d) e i) elencate nell'art. 7 del bando stesso, in quanto non previste dal settore concorsuale in oggetto, il punteggio massimo complessivo attribuibile alla valutazione dei titoli è di 30 punti, così come già specificato nel verbale 1, nel pieno rispetto della *par condicio* dei candidati. La Commissione segnala anche che per mero errore materiale il punteggio massimo attribuibile complessivamente alle pubblicazioni è 60 e non 70 secondo quanto indicato a p. 4 del verbale 1, come peraltro si evince dalla somma del punteggio massimo attribuibile alle pubblicazioni valutabili. La Commissione fa notare inoltre che a p. 3 del verbale n. 1, il punto e) prevede fino a un massimo di punti 3 come correttamente indicato in cifre, e non due come riportato fra parentesi in lettere per mero errore materiale.

Si riportano, in un quadro sinottico, i punteggi totali attribuiti ai titoli e alle pubblicazioni presentati dai candidati:

COGNOME, Nome	Titoli	Pubblicazioni	Punteggio totale
ZIRHAM, Ilenia	9	6	15
PORTA, Adriana Mabel	13,5	26	39,5
DE SARLO, Giulia	24	38	62
MARÍN CAMACHO, María Piedad	10	7	17

In base al giudizio collegiale della Commissione e alle risultanze dei punteggi sopra registrate, la candidata che ottiene il maggior punteggio risulta essere **Giulia DE SARLO**, che ha conseguito un punteggio pari a punti **62 (sessantadue)**.

La Presidente, dato atto di quanto sopra, invita la Commissione a redigere collegialmente in duplice copia la relazione finale dei lavori svolti.

La relazione finale viene, infine, riletta dalla Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai commissari, che la sottoscrivono.

La professoressa Marcella Trambaioli, segretario della presente Commissione, consegna, in un plico chiuso e firmato da tutti i componenti la Commissione, sui lembi di chiusura all'ufficio competente gli atti concorsuali redatti per procedere agli adempimenti consequenziali.

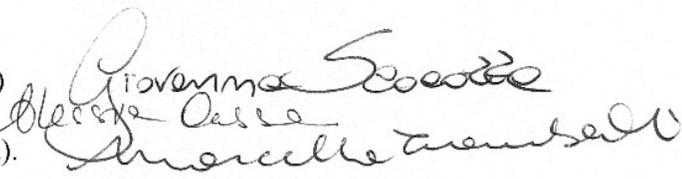
Conclusi i lavori, la seduta viene sciolta alle ore 20,00 del giorno 18 gennaio 2017.

Letto, approvato e sottoscritto.

Prof.ssa Giovanna Scocozza (Presidente)

Prof.ssa Alessia Cassani (Membro)

Prof.ssa Marcella Trambaioli (Segretaria).



**RELAZIONE FINALE dei lavori svolti dalla commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per la stipula di un contratto di diritto privato per ricercatore, a tempo determinato e regime di impiego a tempo pieno ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. A) della legge 30 dicembre 2010, n. 240, finanziato al 100% con fondi di Ateneo presso il Dipartimento di Scienze della società e della formazione d'area mediterranea dell'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria.**

La commissione, nominata con D.R. n.059/2016 del 23 dicembre 2016, è composta da:

Prof.ssa Giovanna Scocozza, Università per Stranieri di Perugia

Prof.ssa Alessia Cassani, Università degli Studi di Padova;

Prof.ssa Marcella Trambaioli, Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro".

Si è riunita nei seguenti giorni:

I riunione: 09 gennaio 2017 (ore 11,30)

II riunione: 09 gennaio 2017 (ore 17,00)

III riunione: 18 gennaio 2017 (ore 9,30)

La prima e la seconda riunione si sono svolte per via telematica. La terza riunione si è svolta presso la sede del Dipartimento di Scienze della società e della formazione d'area mediterranea dell'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria.

Nella prima riunione, la Commissione ha preliminarmente proceduto alla nomina della Presidente, nella persona della prof.ssa Giovanna SCOCOZZA, e del Segretario, nella persona della prof.ssa Marcella TRAMBAIOLI. La Commissione ha predeterminato in dettaglio, utilizzando i parametri e i criteri di cui al decreto ministeriale 25 maggio 2011, n. 243, i parametri e i criteri per l'attribuzione, a seguito della discussione pubblica con la Commissione da parte dei candidati dei propri titoli e della produzione scientifica, di un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni, nonché le modalità di espletamento e i criteri di valutazione della prova orale, tesa all'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua spagnola (**verbale n. 1**).

Nella seconda riunione, la Commissione, al fine dell'ammissione alla selezione, ha preso visione della documentazione conferita da ciascun candidato, escludendo dalla procedura comparativa le candidate MIDILI Eleonora e HERRERO MARCOS Raquel in quanto non in possesso degli specifici requisiti di ammissione previsti all'art. 2 del bando. Ha inoltre stabilito la data in cui si sarebbero tenute la discussione, da parte dei candidati, dei titoli e della produzione scientifica e la prova orale volta all'accertamento della adeguata conoscenza della lingua spagnola (**verbale n. 2**).

Nella terza riunione, i candidati hanno discusso, con la Commissione, i propri titoli e la produzione scientifica ed hanno, altresì, sostenuto la prova orale tesa ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua spagnola.

Sono risultati presenti i seguenti candidati:

1 dott.ssa ZIRHAM, Ilenia

2 dott.ssa PORTA, Adriana Mabel

3 dott.ssa DE SARLO, Giulia

4 dott.ssa MARÍN CAMACHO, María Piedad

Al termine della discussione di ciascuno dei candidati è stato attribuito un punteggio ai titoli e ad ognuna delle pubblicazioni presentate.

La Commissione ha poi riportato nel seguente **quadro sinottico** i punteggi totali attribuiti a ciascuno dei candidati:

COGNOME, Nome	Titoli	Pubblicazioni	Punteggio totale
ZIRHAM, Ilenia	9	6	15
PORTA, Adriana Mabel	13,5	26	39,5
DE SARLO, Giulia	24	38	62
MARÍN CAMACHO, María Piedad	10	7	17

In base al giudizio collegiale della Commissione e alle risultanze dei punteggi sopra registrate, la candidata che ottiene il maggior punteggio risulta essere Giulia DE SARLO, che ha conseguito un punteggio pari a punti **62 (sessantadue)**, superiore a quello conseguito dagli altri candidati (**verbale n. 3**).

Letto, approvato e sottoscritto.

Prof.ssa Giovanna Scocozza (Presidente)  
Prof.ssa Alessia Cassani (Membro)  
Prof.ssa Marcella Trambaioli (Segretaria).